

スペイン語/ESPAÑOL

月日/Fecha:

. . .

名前/Paciente

## ツルバダ錠

Truvada tabletas

GILEAD

核酸系逆転写酵素阻害剤

一般名：エムトリシタピン / フマル酸テノ  
ホビル ジソプロキシル

Emtricitabine / Tenofovir Disoproxil Fumarate

略号：FTC / TDF

Inhibidor nucleótido de la transcriptasa reversa

Nombre Genérico: Emtricitabina/ Tenofovir

Disoproxil Fumarato

Abreviación : FTC / TDF

このお薬はヒト免疫不全ウイルス (HIV) が体内で増えることを抑え、病気の進行を遅らせます。

Este es un medicamento que controla el aumento de virus de inmunodeficiencia humana (VIH) en el cuerpo, deteniendo el avance de la enfermedad.

### このお薬を飲み始める前に主治医に話しておかなければならないこと

- ・ 過去にこのお薬で発疹や発熱などを起こしたこと
- ・ B型肝炎であること
- ・ 腎臓が悪いこと
- ・ 骨に異常があること
- ・ 妊娠中、妊娠している可能性があるまたは授乳中であること
- ・ 薬局で買ったお薬も含めて他のお薬を飲んでいること

### Usted debe de informar a su médico antes de comenzar a tomar este medicamento

- ・ Si en el pasado ha presentado rash cutáneo o fiebre por causa de este medicamento
- ・ Si tiene hepatitis B
- ・ Si tiene problemas renales
- ・ Si tiene alguna anomalía en los huesos
- ・ Si está embarazada o si tiene posibilidades de estarlo, si está amamantando
- ・ Si está tomando algún otro medicamento, incluidos los que compra en la farmacia

### あなたのこのお薬の飲み方

1回1錠を食事の時間に関係なく1日1回お飲みください。  
服用時間は\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_です。

### Como debe usted tomar este medicamento

Tomar una tableta una vez al día, se puede tomar independientemente de la hora de la comida.

El horario en que tomo la medicina es \_\_\_\_\_ :

### お薬を飲み忘れた場合

気づいたときにできるだけ早く1回分だけ(1錠のみ)飲んでください。そして次からスケジュール通りに飲んでください。ただし、飲み忘れに気づいたのが次の服用予定時間に近い場合は、次まで飲まずに待って、その後スケジュール通りに1回分お飲みください。決して、1度に2回分(2錠)以上飲まないでください。

### Si se olvida de tomar el medicamento

Apenas se de cuenta, tome inmediatamente la dosis correspondiente (una tableta). En adelante tómela de acuerdo con el horario establecido. En caso de darse cuenta cuando la siguiente toma está muy próxima, espere hasta la hora de esa dosis, sáltese la dosis que se había olvidado y tome sólo la dosis correspondiente. Después, tome la tableta siguiente de acuerdo con su horario. Por ninguna razón tome más de 2 dosis juntas (2 tabletas) de una sola vez.

**このお薬を飲んでいる間、気をつけていただく自覚症状**  
頭痛、下痢、吐き気、発疹、鼓腸（お腹にガスがたまること）です。その他に脱力感、膝炎、めまい、息切れ、胃痛、皮膚や白目が黄色くなるなどがあります。まれに手のひらや足の裏などに薄いしみやほくろのような皮膚の変色が見られることもあります。何か体の異常を感じた場合にはすぐに病院へ連絡あるいは受診してください。

#### **このお薬を飲んでいる間、飲んではいけないお薬**

- ・ 抗 HIV 薬  
ラミブジンを含むお薬：エピビル、ゼフィックス、コンビル、エプジコム  
エムトリシタピン：エムトリバ  
フマル酸テノホビル ジソプロキシル：ピリアード

#### **このお薬を飲んでいる間、注意して飲む必要のあるお薬**

- ・ 抗 HIV 薬（ジダノシン：ヴァイデックス、硫酸アタザナビル：レイアタツ、ロピナビル/リトナビル：カレトラ）
- ・ 抗ウイルス薬（アシクロビル：ゾピラックス、バラシクロビル：バルトレックス、ガンシクロビル：デノシン、バルガンシクロビル：パリキサ）

#### **Síntomas que usted puede experimentar cuando está tomando Truvada**

Cefalea, diarrea, náuseas, rash cutáneo, flato (acumulación de gas). Además puede sentirse exhausto, sufrir pancreatitis, mareos, falta de aire, rash cutáneo, dolor de estómago, coloración amarillenta de la piel y las córneas. Excepcionalmente pueden presentarse cambios en la coloración de la piel tales como manchas claras o lunares en las palmas de las manos o en las plantas de los pies. Si sintiera una anomalía acuda al hospital y solicite una consulta.

#### **Medicamentos que no se deben tomar junto con este medicamento**

Medicamentos anti VIH que contienen:

- Lamivudine : Epivir, Zefix, Combivir, Epzicom
- Emtricitabina: Emtriva
- Tenofovir Disoproxil Fumarato: Viread

#### **Medicamentos con los que es necesario tomar precauciones si usted toma Truvada**

- ・ Medicamentos anti VIH（Didanosin: Videx, Sulfato de Atazanavir: Reyataz, Lopinavir/Ritonavir: Kaletra）
- ・ Medicamentos antivirales（Aciclovir: Zovirax, Valaciclovir: Valtrex, Ganciclovir: Denosin, Valganciclovir: Valixer）

**服用にあたって注意していただくこと**

- ・ B 型肝炎ウイルスにかかっている方がこのお薬を飲むのを中止すると、肝炎の症状が再発したり、急激に悪化する場合があります。そのため飲むのを中止する場合には、定期的に検査を受ける必要があります。
- ・ 腎臓に障害がある方では、このお薬の体内の量が高くなることもあるため、このお薬の服用スケジュールを調整する必要があります。過去に腎臓の病気をした方や、腎臓に障害をおこすとされているお薬を飲んでいらっしゃる方は、定期的に腎臓の検査をする必要があります。
- ・ このお薬とジダノシン（ヴァイデックス）を一緒に飲む場合、体内のジダノシンの量が高くなりすぎる場合があります。そのため、2 つのお薬を一緒に飲む場合には、ジダノシンの飲む量を通常よりも減らす必要があります。
- ・ このお薬とアタザナビル（レイアタツ）を一緒に飲む場合、体内のアタザナビルの量が低くなり、アタザナビルの効き目が悪くなる場合があります。そのため、2 つのお薬を一緒に飲む場合にはアタザナビル 300mg とリトナビル（ノーピア）100mg とともに飲む必要があります。

**その他に注意していただくこと**

- ・ 必ず定期的に診察を受けるようにしてください。
- ・ お薬の効き目が悪くなりますので、自分の判断で飲むのをやめたり、飲み方を変えたりしないでください。
- ・ 室温の場所で保存し、極端に高温や低温の場所での保存は避けてください。

**Precauciones que debe tener en cuenta cuando usted toma****Truvada**

- ・ Cuando las personas portadoras del virus de la hepatitis B dejan de tomar este medicamento pueden reaparecer los síntomas de la hepatitis o éstos pueden empeorarse repentinamente. Por esa razón, si deja de tomar el medicamento es necesario que realice exámenes periódicos de control.
- ・ En el caso de las personas que tienen afecciones renales, la cantidad de medicamento que el cuerpo absorbe puede elevarse. Por tal razón es necesario adaptar el horario de consumo del medicamento. Se dice que puede ocasionar daño a los riñones de las personas que han padecido enfermedades renales en el pasado, por tanto, si usted toma algún medicamento que afecta los riñones, debe realizarse exámenes renales periódicos.
- ・ Cuando se toma este medicamento y el Didanosin (Videx) juntos, es posible que la cantidad de Didanosin en sangre aumente demasiado. Esto hace necesario reducir la cantidad Didanosin a dosis por debajo de lo normal cuando se debe tomar junto con Truvada.
- ・ Cuando se toma este medicamento junto con Atazanavir (Reyataz), la cantidad en sangre de Atazanavir puede reducirse y su efecto verse afectado. Si estos medicamentos se toman juntos es necesario que además de Azatanavir 300 mg se tome juntamente Ritonavir (Noavir) 100 mg.

**Otras precauciones que usted debe observar**

- ・ Acuda a recibir consultas regularmente.
- ・ Ya que el efecto del medicamento puede verse afectado, no suspenda su consumo ni cambie la forma de tomarlo por cuenta propia.
- ・ Debe ser conservado a temperatura ambiente. Evite conservar el medicamento en lugares de temperatura exageradamente elevada.

ツルバダ日本語スペイン語対訳版は、鳥居薬品株式会社の協力の下、広島大学病院エイズ診療対策室室長高田昇先生監修の「ツルバタをお飲みになる方へ」の日本語原版をもとに（財）ルイ・パストゥール医学研究センターが NPO 法人 チャームの協力を得て、作成にあたりました。薬の内容につきましては鳥居薬品株式会社 HIV 領域担当（フリーダイヤル 0120-65-6878）へ、翻訳内容につきましては、（財）ルイ・パストゥール医学研究センター 宇野賀津子（TEL：075-791-7726）へお問い合わせください。